

Закон Божий

«Готовимся к празднику Рождества Христова»  
„Wir bereiten uns auf das Fest der Geburt Christi vor“







Царю небесный,  
Утешителю,  
Душе истинны,  
иже везде сый, и вся исполняй,  
сокровище благих,  
и жизни Подателю,  
прииди и вселися в ны,  
и очисти ны от всякия скверны,  
и спаси, Блаже, душа наша

Himmlicher König,  
Tröster,  
Du Geist der Wahrheit,  
Allgegenwärtiger und alles  
Erfüllender,  
Schatz der Güter und Spender  
des Lebens, komm und nimm  
Wohnung in uns,  
reinige uns von allem Makel  
und errette,  
Guter, unsere Seelen.





# Колядуем

## Wir gehen sternsingen

1. Тропарь Рождества Христова
2. Стих «Нынче ангел к нам спустился»
3. «Нова радість стала» - 3 куплета на украинском, 1 на немецком
4. Стих «Gottes Sohn ist heut geboren»
5. Колядка «В ночном саду прохладно и светло»
6. Стих «Чтоб любовь не умирала»
7. Стих «Колядует коляда»

1. Troparion zur Geburt Christi
2. Gedicht „Nun ist ein Engel herabgekommen“
3. «Freude hat sich begeben» - 3 Verse auf Ukrainisch, 1 auf Deutsch
4. Gedicht „Gottes Sohn ist heut geboren“ auf Deutsch
5. «Im Garten bei Nachten ist es hell und kühl»
6. Gedicht „Damit die Liebe nicht stirbt“
7. Gedicht „Sternsingen“



# 1

## Тропарь Рождества Troparion zur Geburt Christi

Рождество Твое, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащи,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе ведети с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

Rozhdestvo tvoje, Christe Bozhe nasch

wossija mirowi swet razuma:

v nem bo zwezdam sluzhaschi-i,

Zwezdaju utschachusja,

Tebe klanjatisja Solnzu prawdy,

i Tebe wedeti s wysoty Wostoka:

Gospodi, slava Tebe.

Deine Geburt, Christus unser Gott,

ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.

Denn es wurden die Verehrer der Gestirne

von einem Sterne belehrt,

Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit

und Dich zu erkennen als den Aufgang  
aus der Höhe.

Herr, Ehre Dir.

# Тропарь, гл. 4

Рождество Твое, Христе Боже наш,  
возсия мирови свет разума,  
в нем бо звездам служащий,  
звздою учахуся,  
Тебе кланялися Солнцу Правды,  
и Тебе ведети с высоты востока://  
Господи, слава Тебе.



# Тропарь Рождества Христова

(мужской хор)

И. Валяев, № 4

Динамические оттенки по указаниям регента

Т1  
Т2  
Б1  
Б2

Рож-дест-во Тво-е, Хри-сте Бо-же наш, воз-си-я ми-ро-ви свет

ра - зу - ма, в нем бо звез-дам слу-жа-щи-и звез-до - ю у -

ча - ху - ся Те-бе кла-ня-ти-ся, Солн - цу Прав - ды, и Те-

бе ве - де-ти с вы-со-ты Вос-то-ка, Гос - по - ди,

сла - ва Те-бе, сла - ва, сла - ва Те - бе!

ВИА-2021

(Можно петь тоном ниже)

1

## Gedicht „Gottes Sohn ist heut geboren“

Настя Шефер

Нынче Ангел к нам спустился  
И пропел: “Христос родился!”.  
Мы пришли Христа прославить,  
А вас с праздником поздравить.



# 4

## Нова радість стала Freude hat sich begeben

Нова радість стала,  
Яка не бувала,  
Над вертепом звізда ясна,  
Світу засіяла.

Де Христос родився,  
З Діви воплотився,  
Як чоловік пеленами  
Убого оповився.

Freude hat sich begeben  
wie's bisher nie gegeben.  
Neuer Stern ist erschienen  
hat die ganze Welt beschienen

- <https://www.youtube.com/watch?v=rJYLhQwINW0>

Дуже мелодійно, урочисто



Но-ва ра - дість ста - ла, яка не бу - ва - ла:



над вер-те-пом звіз - да яс-на сві-ту за - сі - я - ла.

# 2

## Gedicht „Gottes Sohn ist heut geboren“

Anastasia  
Waldhör

Gottes Sohn ist heut geboren  
freut euch Erd und Christenheit,  
zu vergeben unsre Sünden,  
kam er her in unsre Zeit.

Isabell

Strahlend hell die Nacht erleuchtet,  
wenn der Engelchor erklingt.  
Wenn vom Norden bis zum Osten,  
man jetzt Halleluja singt.

Christian

Danket Gott mit Lob und Preisen,  
der sich zu uns nieder neigt,  
der in seiner großen Güte  
täglich seine Gnad uns zeigt.

# 2

## В ночном саду Im Garten bei Nacht

- 1. В ночном саду прозрачно и светло,  
Стоит наш мирный дом,  
Проходит ангел, белое крыло  
Мелькает за окном.

### Припев:

В пещере ослик кушает овёс,  
В яслях лежит Христос.  
Ослёнок носом тянется к Нему,  
Звезда глядит во тьму.

2. Мария держит Сына на руках,  
Иосиф греет чай.  
Вот ангел им сказал о пастухах:  
«Сейчас придут, встречай!»

### Припев

В пещере ослик кушает овёс,  
В яслях лежит Христос.  
Ослёнок носом тянется к Нему,  
Звезда глядит во тьму.

- <https://www.youtube.com/watch?v=l07h5b4FjmQ>
- <https://www.youtube.com/watch?v=MqBGWpN0rF8>

## В ночном саду

Слова и музыка В. Шишкарева

1. В ноч - ном са - ду прох - лад - но и свет - ло, Сто - ит наш мир - ный  
2. Ма - ри - я дер - жит Сы - на на ру - ках, И - о - сиф гре - ет  
3. Вол - хвы да - ры сво - и Е - му не - сут, За ни - ми важ - но

4. дом. Про - хо - дит ан - гел, бе - ло - е кры - ло Мель -  
чай. Вот ан - гел им ска - зал о пас - ту - хах: "Сей -  
вслед Вер - блю - ды длин - но - но - ги - е и - дут, Звез -

7. ка - ет за ок - ном. (закр. ртом)  
час при - дут, встре - чай". Ам7 D7 G C  
да им да - рит свет. В пе ще - ре ос - лик ку - ша - ет о - вёс, В яс -

11. лях ле - жит Хрис - тос, Ос - ле - нок но - сом тя - нет - ся к Не - му, Звез -

15. да гля - дит во тьму. 1.2. 3.  
Ем Ем Ем  
Ма - свет.



# 4

## Стихотворение «Чтоб любовь не умирала»

Лиза  
Никонова

Чтоб любовь не умирала,  
Не погибло чтоб добро –  
Нам дано рожденье Бога,  
Благодати Рождество.

Анисья  
Саутнер

Этой радостью огромной  
С вами, близкие, делюсь –  
За здоровье, счастье ваше  
В Рождество я помолюсь

# 5

## Стихотворение «Колядует коляда»

Даша Саутнер

Колядует коляда  
Из веков сегодня,  
Чтоб сияла вам звезда  
Милости Господней.

Ксюша  
Саутнер

А на этом слове  
Бувайте Вы здоровы.

Настя Шефер

А за те Колядки  
Мы просим шоколадки!

# Колядуем

## Wir gehen Sternsingen

1. Одеваемся по-праздничному
2. Кто делает вифлеемскую звезду – Лиза Никонова и Настя Шефер
3. Кто отвечает за мешочек для сладостей? – Настя Вальдхёр

1. Wir ziehen uns feierlich an
2. Wer bastelt den Stern von Betlehem? **Lisa Nikonova und Nastja Schäfer**
3. Wer bringt ein Säckchen für Süßigkeiten? – **Anastasija Waldhör**







# Тропарь Рождества Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

звездю учахся,

в нем бо звездам служащи,

Тебе кланялися Солнцу правды,

Господи, слава Тебе.

и Тебе ведети с высоты Востока:

возсия миру свет разума:

Deine Geburt, Christus unser Gott,

Herr, Ehre Dir.

Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit

Denn es wurden die Verehrer der Gestirne von einem Sterne belehrt,

ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.

und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe.



# Тропарь Рождества Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащи,

звездю учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе веди с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

Deine Geburt, Christus unser Gott,

ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.

Denn es wurden die Verehrer der Gestirne von einem Sterne belehrt,

Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit

und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe.

Herr, Ehre Dir.

# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

Рождество Твоё, Христе Боже наш, / возсия миру свет разума: /  
в нем бо звездам служащие, / звездою учахуся, /  
Тебе кланяться Солнцу правды, / и Тебе ведети с высоты Востока: /  
Господи, слава Тебе.

Рождество Твое, Христе Боже наш, / озарило мир светом знания, ибо  
через него звездам служащие  
звездою были научаемы Тебе  
поклоняться, Солнцу правды, и знать  
Тебя, с высоты Восходящее Светило.  
Господи, слава Тебе!

Deine Geburt, Christus unser Gott, ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis. Denn es wurden die Verehrer der Gestirne von einem Sterne belehrt, Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit und Dich zu erkennen als den Ausgang aus der Höhe. Herr, Ehre Dir.

РѢТВО ТВОЕ, ХРИТЕ БЖЕ НАШ, ВОЗІА МИРОВИ  
СВѢТЪ РАЗУМА, ВЪ НЕМЪ ВО СВѢЗДАМЪ  
СЛУЖАЩІИ, СВѢЗДОЮ ОУЧАХУСА, ТЕБѢ  
КЛАНЯТИСЯ СЛНЦУ ПРАВДЫ, И ТЕБѢ ВѢДѢТИ  
СЪ ВЫСОТЫ ВОСТОКА, ГДН СЛАВА ТЕБѢ.



# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

Рождество озарило мир светом знания

Geburt Christi erstrahl die Welt mit Licht der Erkenntnis

# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащие,

Рождество озарило мир светом знания

Geburt Christi erstrahl die Welt mit Licht der Erkenntnis

Потому что через него (то есть через Рождество) звездам служащие  
были научены звездою Тебе поклоняться

Denn die Verehrer der Gestirne wurden von einem Sterne belehrt,  
Dich anzubeten



# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащие,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

Рождество озарило мир светом знания

Geburt Christi erstrahl die Welt mit Licht der Erkenntnis

Потому что через него (то есть через Рождество) звездам служащие  
были научены звездою Тебе поклоняться,

Denn die Verehrer der Gestirne wurden von einem Sterne belehrt,  
Dich anzubeten



# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащие,

звездой учахуся,

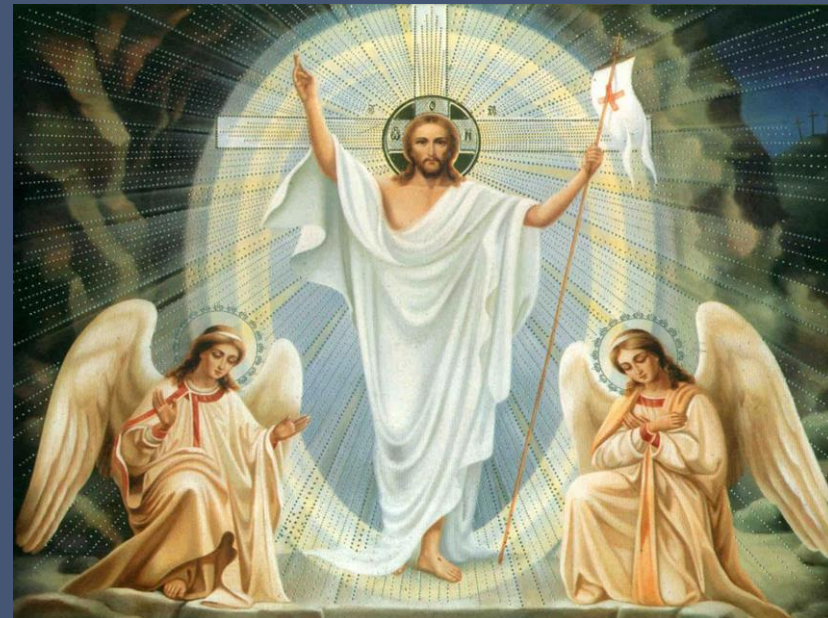
Тебе кланяться Солнцу правды,

Рождество озарило мир светом знания

Geburt Christi erstrahl die Welt mit Licht der Erkenntnis

Потому что через него (то есть через Рождество) звездам служащие были научены звездой Тебе поклоняться, Солнцу правды

Denn die Verehrer der Gestirne wurden von einem Sterne belehrt, Dich als Sonne der Gerechtigkeit anzubeten





# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твоё, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащие,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе вести с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

Рождество озарило мир светом знания

Geburt Christi erstrahl die Welt mit Licht der Erkenntnis

Потому что через него (то есть через Рождество) звездам служащие были научены звездою Тебе поклоняться, Солнцу правды,

Denn die Verehrer der Gestirne wurden von einem Sterne belehrt, Dich als Sonne der Gerechtigkeit anzubeten,

и знать Тебя, с высоты Восходящее Светило. Господи, слава Тебе!

und Dich zu erkennen als den Aufgang aus der Höhe. Herr, Ehre Dir.

# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твое, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащи,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе ведети с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

Rozhdestvo tvoje, Christe Bozhe nasch

wossija mirowi swet razuma:

v nem bo zwezdam sluzhaschi-  
i,  
Zwezdaju uchachusja,

Tebe klanjatisja Solnzu prawdy,

i Tebe wedeti s wysoty Wostoka:

Gospodi, slava Tebe.

Deine Geburt, Christus unser Gott,

ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.

Denn es wurden die Verehrer der Gestirne

von einem Sterne belehrt,

Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit

und Dich zu erkennen als den Aufgang  
aus der Höhe.

Herr, Ehre Dir.

# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твое, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащи,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе ведети с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

i Tebe wedeti s wysoty Wostoka:

v nem bo zvezdam sluzhaschi-i,

Tebe klanjatisja Solnzu prawdy,

Gospodi, slava Tebe.

wossija mirowi swet razuma:

Zvezdoju

uchachusja,

Rozhdestvo tvoje, Christe Bozhe nasch

# Тропарь Рождества

## Troparion zu Geburt Christi

Рождество Твое, Христе Боже наш,

возсия миру свет разума:

в нем бо звездам служащи,

звездою учахуся,

Тебе кланяться Солнцу правды,

и Тебе ведети с высоты Востока:

Господи, слава Тебе.

Rozhdestvo tvoje, Christe Bozhe nasch

wossija mirowi swet razuma:

v nem bo zwezdam sluzhaschi-i,

Zweздоju uchachusja,

Tebe klanjatisja Solnzu prawdy,

i Tebe wedeti s wysoty Wostoka:

Gospodi, slava Tebe.

Dich anzubeten als die Sonne der Gerechtigkeit

Deine Geburt, Christus unser Gott,

Denn es wurden die Verehrer der Gestirne

Herr, Ehre Dir.

und Dich zu erkennen als den Aufgang  
aus der Höhe.

ließ erstrahlen der Welt das Licht der Erkenntnis.

von einem Sterne belehrt,



# Как смастерить вифлеемскую звезду: Wie bastelt man einen Bethlehemstern:

- <https://www.youtube.com/watch?v=757eKl0vTzU>
- <https://www.youtube.com/watch?v=ddeqKpOb1Z8>
- <https://www.youtube.com/watch?v=iBVAlwwUQ6M>
- <https://www.youtube.com/watch?v=BUUp0aJ-FBW8>
- <https://www.youtube.com/watch?v=TY4PO6j3ExM>

Досто́йно ѣсть ꙗ́кѡ воистиннѣ,  
благнѣтн тѣ, бѣѣ, присноблѣженнѣю и пренепорочнѣю,  
и мѣтрѣ бѣга на́шего.

Честнѣншѣю херубѣмъ,  
и славношѣю безъ сравненѣа серафѣмъ,  
безъ истаѣнѣа бѣга слова рождашѣю,  
сщѣю бѣѣ тѣ блнчѣемъ.



Wahrhaft würdig ist es, Dich seligzupreisen, o  
Gottesgebärerin, allzeit selige und ganz makellose  
Mutter unseres Gottes. Die Du ehrwürdiger bist als  
die Cherubim und unvergleichlich herrlicher als die  
Seraphim, die Du unversehrt Gott, das Wort,  
geboren hast, wahrhafte Gottesgebärerin, Dich  
preisen wir hoch.